UN VOCABULAIRE MALGACHE-HOLLANDAIS

PAR

M. GABRIEL FERRAND.

Le manuscrit 3 du fonds arabico-malgache de la Bibliothèque Nationale de Paris est un in-4^o de 65 feuillets de 250×255, provenant de l'ancien couvent de Saint-Germain-des-Prés. Le folio 4 verso contient un vocabulaire bilingue de 36 mots en caractères arabes que j'ai pu identifier sans peine après l'avoir lu: c'est un vocabulaire malgache-hollandais.

Le titre est bilingue, arabe et malgache:

مَرَطُو لَوَّة (1) كَلِم الْعَرَب, *hadza ism kalam al-^carab*, ceci est le nom des mots arabes lire مَرَطُو لَوَّة *mandrantu lavitsi*, (utiles à) ceux qui vont faire du commerce au loin.

1. مَوْرُ erreur de graphie pour مَوْرُ *mivarutru*, vendre. فُرُكُوف *furu-kupi* = verkoop, vente.

2. مَسَوَار *mašu-andru* (2), litt. l'œil du jour, soleil. سُون *suna* = zon.

3. وَلَن = وَلَن *vulan*, lune. مَنَا *mana* = maan.

4. وَيَطْع = وَيَطْع *vintan*, étoile (3). سَطَر (sic), *šatar* = star.

1) On peut lire: فَيْرَل ou فَيْرَلَة?

2) Qu'il soit transcrit par س ou ش, l's des dialectes orientaux est toujours chuintant.

3) *Vintan* en malgache moderne, signifie *destinée, destin astrologique*; étoile se dit *kintan, kintana*. L'un et l'autre répondent au malais *bintan*.

7e Volgr. VI.

5. طَرَكَ مَسِيرَهُ *teraka mašu-andru*, litt. le soleil naît, lever du soleil.
 أَفْكَنَا *opokan* = opgaan, se lever.
6. فُفُ مَسَرَّ *fufu mašu-andru*, litt. chute du soleil, coucher du soleil.
 آدَارِكْنِي *andarikani* = ondergaan, se coucher.
7. وَطَ *vatu*, pierre. سَطَا *šati* = steen.
8. وَى *vi*, fer. اِيَزُرِي *izuri* = ijzer.
9. فَيْفَ *feku*, hache. هُونْ *houna* = houwen, frapper de la hache.
10. فَمَكِ هَيَ *famaki hazu*, litt. l'instrument avec lequel on fend le bois, hache à bois. سَكَ *šaka* = zaag, scie.
11. تَفْطَرُ *tsi fantatro*, je ne sais pas. كُوطِ نِيْطِ *ku viti niti* = ik weet niet.
12. وَلُفَا *vula futsi*, litt. argent blanc par opposition à l'or qui s'appelle argent rouge, *vula mena*. اِسْمُ الْعَصَةِ سَلَوَارِ *ism al-fidda*, nom de l'argent, sont arabes; *šulavuari* = zilver.
13. وَلَمِي *vula miya*, litt. argent rouge, or. اِغِيْطِ *sic, (in) guti* = goud. *In* est l'article malgache.
14. اَسَبَ *ašaba*, cuivre. كُفَرِ *koperi* = koper.
15. وَرَحْمِنَ *varahi mena*, cuivre rouge. رُوْكَفَرِ *sic, ru[ti] koperi* (pour *ruti*, vide infra 18) = rood koper.
16. فَيَاغَ *fiŋga*, bol, tasse. فُسْلَيْنِ *fušuleina* = porseleinen, tasse de porcelaine.
17. هَا *sic* = هَا *hatsa*¹⁾, (bouteille en) verre. فُولَيِ سِفَ *fulaišiki* = fleschke, petite bouteille.
18. هَانِغِ *haŋgi*, en malgache moderne *vua-haŋgi*, perles de corail.

1) Cf. malais *kāca* < Skr. *kāca*.

رُوطِ كِرِ عَلَيَّ *ruti kirinalai* = rood kornalijn, cornaline rouge.

19. سَبَّيْعَ *Sabaizanga* (dans le ms. 8 du même fonds, folio 70 recto, orthographié شَبَّيْعَ *Sabaizangi* et glosé par l'arabe حَقِيفُ barbarisme pour عَقِيفُ cornaline), cornaline. سُورِ كِرِ عَلَيَّ *šuvura[ti] kirinalai* = zwart kornalijn, cornaline noire.

20. اَنْبِ *anumbi*, bovidé. اَبِرِ سَطِ sic, vraisemblablement pour اَبِي سَطِ *abiskiti* = beest, bête.

21. اَمَلِكُ *amiliko*, litt. être vendu par moi, je vends. فُرُكُفِ *furukupi* = verkoop, vente.

22. اَنْدِرِ *anundri*, mouton. سَقِي قِ *šakipi* = schaaap.

23. اَسِي *osi*, chèvre. اَيُوكُ *azuki* = sik.

24. اُنْ مَرِ *ulun maru*, beaucoup de gens. فُلْفُلُفُ *fulum-puluku* = *fulu* + *n* + *fuluku* = vol volk, plein de monde ¹⁾.

25. اَكْهَ وَوِ litt. gallinacé femelle, poule. اِنِ هُونِ *ini hun* = een hoen, une poule.

26. اَكْهَ لَهَ litt. gallinacé mâle, coq. اِنِ هَنَا *ini han* = een haan, un coq.

27. اَكْهَ وَ سِرِ *akuhu vušitri*, litt. gallinacé châtré, chapon. كُفِ *kupu* = kapoen.

28. تِرِرِ *tsiriri*, sarcelle, *dendrocygna viduata*, Lin. سُمِدِ *šumindi* = smient, canard siffleur.

29. وَرْغِ آوِ *vurun avi*, oiseaux ²⁾. فُغُلُوسِي *fuguluši* = vogels.

30. لَبِ *lambda*, vêtement. كُلُفِ *kuluki* = klok, manteau.

1) L'exact équivalent du malgache serait *veel volk*, mais la traduction hollandaise est très nette: il faut lire *fulumpuluku*. La mutation de l'*f* initial de *fuluku* en *p*, est exigée par la loi de sandhi malgache.

2) *Avi* litt. tous, est ici en fonction de marque du pluriel.

31. هِنَ اَرْنُ *hena an-dranu*, litt. viande dans l'eau, poisson. نِس *fisi* = visch.
 32. تِنْتَلِي *tinteli*. miel. هُونِيخَا *huniki* = honig.
 33. فَيَف *feku*, hache. بِلِي *beli* = bijl.
 34. تَفُفَر *tafofora*, soufflet de forge. بَلِيْبَلَق *belizabulaka* = blaasbalg.
 35. طَطَعَ *tantania*, marteau. هَمِر *hameri* = hamer.
 36. طَنَان *tanan*, village. دَرَفُكُو *darapuku* = dorpke, petit village.

La transcription des phonèmes hollandais présente les particularités suivantes:

d est transcrit par *d* (6, 36) et par *t* (18);

g est représenté par غ = *g* (13, 29), par *k* (5, 6, 10) par ك (17, 34) et par خ = *ch* allemand de *suchen*¹⁾ (32);

k est noté par son équivalent malgache ك *k* (1, 14, 15, 18, 19, 21, 23, 27, 30, 36); deux fois par ك (24, 30);

n pur hollandais est transcrit par l'*n* pur malgache (2, 3, 16, 25, 26, 32) et par ع = *n* vélaire (18, 19);

s est rendu par la chuintante س, le dialecte de l'auteur du vocabulaire ne possédant pas la sifflante (4, 7, 16, 17, 20, 22, 28, 29); deux fois par س = *z* en arabico-malgache (23, 34);

t est transcrit tantôt par *t* (4, 7, 11), tantôt par *d* (28);

w est représenté par son équivalent malgache *v*, en arabico-malgache و (11, 19);

z est noté une fois س = *z* (8), généralement س (2, 10, 12, 19).

En ce qui concerne les transcriptions des phonèmes hollandais *v* et *sch* initial, celui-là est rendu une fois par و = *v* = *w* hollandais (12), mais cinq fois par *f* (1, 21, 24, 29 et 31); celui-ci, par س + voyelle + *k* (22). L'indigène qui est l'auteur de ce vocabulaire, a donc été en relations avec des Hollandais qui prononçaient *ferkup*,

1) Ces variantes sont fréquentes dans les manuscrits arabico-malgaches. Les scribes indigènes emploient indifféremment les lettres dont la valeur phonétique exacte leur est inconnue.

fol, *folk*, *fogels*, *fiſ* et *ſkap*, les mots *verkoop*, *vol*, *volk*, *vogels*, *viſch* et *ſchaap*.

Dans la dédicace de son *Spraeck- ende Woord-boeck inde Maleysche ende Madagaskarsche Talen* paru à Amsterdam en 1603 ¹⁾, Frédéric de Houtman dit: „C'est un indigène de cette île (Madagascar) qui a passé quatre ans avec les Hollandais et qui parlait bien notre langue, qui m'a fourni la collection des mots malgaches ²⁾.” Il est possible que l'auteur du vocabulaire malgache-hollandais ci-dessus, soit l'ancien interprète de Frédéric de Houtman. La sûreté de sa transcription des mots hollandais — car elle est remarquablement exacte, si on tient compte des légères modifications qu'ils ont subies conformément aux lois de la phonétique malgache — indique très nettement que sinon la langue, tout au moins les mots hollandais usuels lui étaient familiers. Les textes du manuscrit 3 ne sont pas datés, mais rien ne s'oppose à ce qu'ils aient été rédigés au XVII^e siècle. Les relations de voyage permettent seulement de fixer la limite extrême d'ancienneté de ce manuscrit. L'amiral Cornelis de Houtman, frère de Frédéric, est le premier marin hollandais qui visita Madagascar; il atterrit dans le sud-est de la grande île africaine en septembre 1595. Le vocabulaire malgache-hollandais ne peut donc être antérieur aux premières années du XVII^e siècle. Peut-être l'étude de la partie hollandaise par un linguiste permettra-t-elle de préciser davantage la date de rédaction de ce curieux document.

5) Cf. Th. Ch. L. Wijnmalen, *Frédéric de Houtman comme philologue* in *Actes du 6e congrès international des orientalistes, section polynésienne*, Leide 1885, p. 301—313.

6) A. et G. Grandidier, *Collection des ouvrages anciens concernant Madagascar*, Paris 1903, in-8°, t. I, p. 325 in fine.